

Ces trois ballades sont vendues au bénéfice des Pauvres.

## KINIGUET AR VAGUEREZ (1)

KINIGUET DA VARZ ITRON VARIA REMENGOL.

Hag e zon deut da veza evel  
Eun estranjour d'am breudeur.

1.

Setu an heur ! var zeul va dor  
E chom azen ar miliner,  
D'ha fam, en he faner evor,  
Aëlik paour, da gass a ranker  
Da vreudeur ker glac'haret holl  
En dro d'ha kavel a ziroll,  
Ep allaz ! kompreñ e c'halfe  
An hini e doa din roet  
He mabik 'vel ma oa ganet,  
Hirio hen kemer a neve.

Ke, gouskoude, ke, buguel kez,  
Pa neuz da vam da c'houlennet,  
Ke da reï laouennidiguez,  
D'eur vreg n'he deuz ket da vaguet.

2.

Dirag eun tantat tan moudet ,

---

(1) Ceci est la traduction de la délicieuse ballade de M. Hippolyte Violeau, intitulée *les Adieux de la Nourrice*, qui a été couronnée à l'Académie des jeux floreaux.

Ganez-te mē na deuin ken ;  
Azezet var gorn an oalet,  
Da doma da drëit diarc'hen ;  
Da vam a vezo var da dro,  
Mèz koulz ha me hag hi vouezo,  
Biniga bep noz da gavel,  
Hag en ennan hanaout an tu  
Da goach an tamik bara du,  
Pehini 'vir deuz an droug-aël.

Ke, gouskoude, etc.

3.

Ep daoust, te a po keunz din-me ,  
Ha d'ar parkou, mar teufez c'hoaz ,  
E c'hanavefez marteze  
Va lochen , e tal an hent braz.  
O mar galfez derc'hell sonj mad !  
Goel ar men-hir hag ar groaz koat ,  
Var bini eul lapous a dluz ,  
Sell mad dre holl , va eünik paour ,  
Aman , lann gant bodou bleun aour ,  
Ha duhont parkou melchon ruz .

Ke, gouskoude, etc.

4.

Re c'hoero 'vefe va daelou ,  
Mar koelfen breman diveza.  
E tal da zor 'ziu avichou ,  
Gant d'ha vreudeur paour d'azeza.  
Ha p'hor goeli e teui drant  
Da bokat d'heomp , hag e po c'hoant  
Da zistrei a nevez d'hon kaout ,  
O Doue ra vezo 'vel-se !...

Ia , ep dale 'zin.... mez ive  
Mar teufe did hon dizhanaout!...  
Ke , gouskoude , etc.

5.

Mez 'rag va zenerediguez ,  
D'a vam e deuz aon..... o biken !  
Na zistroï!..... va levez  
'Rebechfe deï he ienien.  
N'he veler ket al lapous flour ,  
O lezel gant eun estranjour ,  
Goard he neïzik kuzet en drez  
E touez holl tenzoriou an an  
Netra na gar , na blij dez-han ,  
'Vel eurustet he dieuez.

Ke , gouskoude , etc.

6.

Kenavo! en hent ravezi  
Bepret divouallet gant eun aël ;  
Kenavo , varc'hoaz e klaski  
Da vamik paour a Vreiz-Izel.  
Perag na meuz ket d'ha c'hanet!...  
Aman Doue 'neuz difennet  
Divroat ar vugale 'ro ,  
Evit-ho 'lavar d'heomp poania  
'Vel-se kent 'nem dispartia  
Eo goell gan-heomp holl ar maro.

Ke , gouskoude , etc.



## AN DAOU VINOR.

### GWERZ

KINIGUET DAN AOUTROU MILIN, BARZ LAOUENAN BREIZ.

An en a ro d'ar paour a zastum,  
Eun teazor ebars an en.

An erc'h a goee stank.... an noz a oa erru :  
Daou yuguelik a ie diarc'hen gant eur ru ,  
Ru eur guer vraz , karguet a drouz hag a c'houlou ,  
A dud hag a dremen ho buez er goeliou.

Mont a rent , dorn a dorn, trist evel daou anaon ,  
En eur goulen bara evit terri ho naon :  
Hag ho mouez blank meurbet a zave truezus ,  
Evit goulen digor en hano da Jezus.

Lavarat a rent : « c'houi pere digant Doue ,  
« O c'heuz bet gant madou eurustet er vue ;  
« Kemerit, kemerit truez deuz hor goaleur ,  
« Hon daou homp minoret hag hon daou homp breudeur .

« Al lapoussedigou, pa vez ho mam maro ,  
« Pe dalc'het en kaouet ar chasseour garo ,  
« Arog ma ve savet dez-ho ho diou askel  
« En ho neïzik allaz ! a rank chom da vervel.

« N'hi evelt-ho ive , ma n'he vemp sikouret ,  
« A varvo ep dale, rag u'hon eus den abet.  
« Roït eta, tud vad, n'he c'houleñnomp netra ,  
« 'Met eur c'horn da gouskat hag eun tamik bara.  
« Evidoc'h n'hi 'bedo Jezus, Salver ar bed ,

« Goud a ouzoc'h ervad, en deveuz lavaret,  
« N'he ankoeje ket ar verrennadik dour,  
« Roet gant trugarez en he hano d'ar paour. »

Evel se 'lavarent, 'neur vont var ho zreïd noaz,  
Mez den na astenne he zorn dez-ho siouaz!...  
Hag erfin gant an naon hag ar riou e sempljont,  
Ho daou var treujou dor eur pales e koejont.

Ar pales gouskoude a oa sklerijennet,  
Gant niver a c'houlou; euz ar meaz e klevet,  
Ar muzik o c'hoari soniou lirzin ar bal,  
Hag an dimezelet o choarzin 'neur dansal.

Gant trouz an aubaden na glevet mui, allaz!  
Hirvoud an daou vuguel pere 'lavare c'hoaz,  
« Digorit, digorit, o tud ar palez-man,  
« Pe varc'hoaz 'vomp kavet, hon daou maro əman.

« Gouskoude homp iaouank, o perag hor lezel  
« Etal ho tor serret, gant an naon da vervel !  
« Bezit truez ouz-homp, tud a binvidiguez,  
« Eun tam tan ha bara 'rentfe d'heomp ar vuez... »

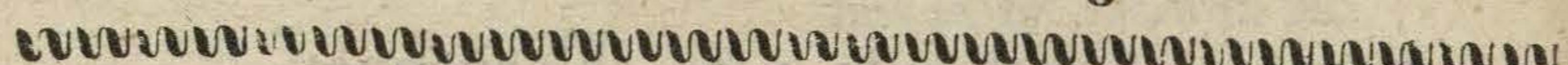
Ho c'hlemou a davas.... mez an devez varlerc'h,  
E əant kavet ho daou skornet dindan an erc'h,  
Ha krog a vriata, an eïl en egnile,  
'Vel 'vit en em bokat, kent kuitaad ar vue.

O an daou vuguel paour!... a lavare neuze  
Tremenedi o doa ho c'hlevet, marteze,  
An deiz arog o klem hag o c'houlen sikour  
Ep kinig d'he eun tam nag eur verrennat dour.

Jezuzal gant truez, na goust netra da zen :

Mez pa ranker d'ar paour ober an aluzen,  
Hor ialc'h hag hor c'halon 'chom aliez serret,  
Na ve keunz d'eur goaleur 'met pa vez erruet.

N'hi tud a Vreiz-Izel, evel hon tadou koz,  
Keromp reï aluzen, ha pa glefomp en noz,  
E tal hon dor eur vouez truezus o pedi,  
O! n'he zaleomp ket da vont da zigueri.



## Ar Paour hag al Lapoussedigou.

### KANOUEM

*Var don Pen-herez Keroulaz.*

KINIGUET D'AN AOUTROU RANNOU, BARZ ROC'HELLAZ.

Eürus ar re a gred en Jezus-Christ,  
Rag evit-ho eo miret rouantelez an en.

Avel Miz du deuz hor c'hoajou,  
En deuz skubet an deïllachou,  
Neuz mui a vleun er prajeïer.  
Hag an eol a zo ep tomder.

An erc'h a c'holo ar mejou,  
'Vel-ze al lapoussedigou,  
Breman, allaz ! n'he ganont mui,  
N'he reont nemet hirvoudi.

Evel peorien ep ty na goz,  
Ho goeler dre ma tosta'n noz,  
O chournijal en eur greno,  
En dro d'al lochou goasketa.

Nemet dre boan n'he gavont ken,

Log ag eun tamik greunen;  
Ar goan a zo evit-he,  
Deveziou hir a baouerente.

Mez pa zeuï an neve amzer,  
Io moueziou 'zavo c'hoaz zeder,  
Vit chalmi egleo ar c'hoajou,  
Dre ma e'houibanfont ho zoniou.

N'he zonjfont mui 'barz er goan,  
E touez holl tenzoriou an an:  
Gant ho ziat en ho neïz spoen,  
Dizheolet gant deïllou ar goen.

'Vel-se eo mesket ho buez...  
Paourente ha pinvidiguez :  
Deïou trist ha deïou laouen,  
Mez me na meuz nemet anken.

Abaoue ma m'hon var ar bed,  
Biskoaz devez a eürustet  
Na zo deut, siouaz, da bara  
Var ar paour kez klasker bara.

Rag pa deuis er bed, allaz!  
Va mam var zu an en a ieaz,  
Ha minor, gant estranjourien,  
Hon bet savet dre aluzen.

Ganet hon bet sempl ha dinierz,  
Mez va c'halon 'zo chomet serz.  
Rag Jezus-Christ a zo ganen,  
Hag a ziskuel din dor an en.

'Vel-se n'anvian ket ho stad,

Lapoussédigou tremeniad,  
Rag er goud a ran pa varfoc'h,  
Holl a vo achu evidoc'h.

Elec'h me pa zeuï an ankou,  
D'am diliwra deuz va foaniou,  
Va ene glan a iel en aer,  
Ker laouen hag eun alc'hueder.

Pell da n'em glem e vinigan  
Doue da vont plijet gant-han,  
'Vit va aprou reï din glac'har,  
'Keït 'ma vijen var an douar.

Rag bea'n deveuz lavaret :  
« Nep a ouel a vo konsolet ;  
» Nep a gred , em c'hichen eun deïz  
« En do rekompans deuz he feïz. »

F. GUERNISSON.

